

## Nòstra-Dama-del-Castèl

Òr, dins les ancians temps, sul ròc d'a Nòstra Dama,  
Supèrbe e orgulhós, se quilhava un castèl :  
Sas parets e sas tors, jos lor rude mantèl,  
Gardavon dels senhors durs de ponha e de lama.

Mèma dison qu'un jorn venguèt tot'una armada  
Per s'emparar de gu-el mès lo nòble castèl  
Se'n virava pas mai que d'un còp de capèl :  
Portant les borgs vesins se'n anavon en fumada !

Çaquelai lo baron sens tremblar dins son ama,  
Veguèt les enemics davalat pel combèl,  
L'assietjar sus son ròc coma dins son tombèl  
L'atacar sens repit, pel fèr e per la flama.

Mès quand les òmes sols velhon sur una vila  
Lor coratge pòt pas la defendre totjorn,  
E se Dieu garda pas las pòrtas e las tors  
Las sentinèlas faun una garda inutila.

Lo castèl imprenable e de tan fièra mina,  
Sos valhants defensors e lo nòble baron  
Redobtavon degun ni òme ni demon  
Mès al cap de nau mes auguèron la famina...

Dels senhors tot puissants s'es perduda la raça,  
De sul ròc jusc'al riu lor castèl es tombat.  
L'èrba e lo maissant temps, dins un novèl combat,  
Un pauc mai cada jorn ne'n destruïson la traça.

## Notre-Dame-du-Château

Or, dans les temps anciens, sur le roc de Notre Dame,  
Superbe et orgueilleux s'élevait un château :  
Ses murs et ses tours, sous leur rude manteau,  
Gardaient des seigneurs durs de poigne et de lame.

On dit même qu'un jour vint toute une armée  
Pour s'emparer de lui mais le noble château  
Ne s'en souciait pas plus que d'un coup de chapeau :  
Pourtant les bourgs voisins s'en allaient en fumée !

Cependant le baron sans trembler en son âme  
Vit les ennemis descendre par le couloir rocheux,  
L'assiéger sur son rocher comme dans son tombeau,  
L'attaquer sans répit, par le fer et la flamme.

Mais quand les hommes seuls veillent sur une ville  
Leur courage ne peut la défendre toujours,  
Et si Dieu ne garde pas les portes et les murs  
Les sentinelles font une garde inutile.

Le château imprenable et de si fière mine,  
Ses vaillants défenseurs et le noble baron  
Ne redoutaient personne ni homme ni démon  
Mais au bout de neuf mois eurent la famine...

Des seigneurs tout puissants la race s'est perdue,  
Du haut du rocher jusqu'au ruisseau leur château est tombé.  
L'herbe et le mauvais temps, dans un nouveau combat,  
Un peu plus chaque jour en détruisent la trace.



Sus la roina d'orgulh la feblesa resida :  
A la poncha del ròc, dels telhs se son plantats  
E lor ombra s'estend de totes les costats,  
Sus la capèla, amai sus la crotz benesida.

Lo camin que l-i va pend coma una teulada,  
Se tòrd coma una sèrp, mònta dels escaliers;  
Dins las fentas del ròc vos cau pausar les pès,  
E gara l'aiga... se fasètz una lisada.

Car, de cada costat, relusís la Marona  
Que vos espèra aval, dins lo gorg que brunzís.  
Coma al bòrd del camin que mena al Paradís,  
Vesètz, espaventats, tot l'infèrn que marona.

De bon matin, les fums ennègon la Capèla,  
De l'un a l'autre bòrd lo valon es comblat,  
Tot vos pareis planièr d'a Sent-Cristòfo al Bac  
E, sol, lo bruch de l'aiga, aval, vos la rapèla.

Après, quand lo solelh a dissipat la bruma,  
Coma una illa de mar vesètz al fons del trauc  
Les telhs e lo cloquièr que nàisson pauc a pauc  
E lo ròc que verdeja e l'aiga que s'aluma.

Quand ère tot pichon, jusc'a la Capelòta,  
Sus son braç, plan sovent ma maire m'a portat  
E a la Vièrja d'òr sovent m'a presentat :  
Per me faire senhar, me prendiá la manòta.

Las maires d'aquel temps, aqu'èra de las sentas :  
Aprendiáun lors enfants a pregar lo Bon Diu,  
A faire lor dever e, dins tota ocasion,

Sur la ruine d'orgueil réside la faiblesse :  
À la pointe du rocher, des tilleuls se sont plantés  
Et leur ombre s'étend de tous côtés,  
Sur la chapelle et même sur la croix bénie.

Le chemin qui y conduit est abrupt comme un toit,  
Se tord comme un serpent, monte des escaliers ;  
Dans les fentes du roc il faut poser les pieds,  
Et gare à l'eau... si vous faites une glissade.

Car, de chaque côté, reluit la Maronne  
Qui vous attend en bas, dans le gouffre qui gronde.  
Comme au bord du chemin qui mène au Paradis,  
Vous voyez, épouvantés, tout l'enfer qui maronne.

De bon matin, les brouillards ennoient la chapelle,  
D'un bord à l'autre, le vallon es comblé,  
Tout vous semble de plain-pied de Saint-Christophe au Bac  
Et, seul, le bruit de l'eau, en bas, vous la rappelle.

Après, quand le soleil a dissipé la brume,  
Comme une île de mer vous voyez au fond du trou  
Les tilleuls et le clocher qui naissent peu à peu  
Et le rocher qui verdoie et l'eau qui s'allume.

Quand j'étais tout jeune enfant, jusqu'à la petite Chapelle,  
Sur son bras, bien des fois ma mère m'a porté  
Et à la Vierge d'or souvent m'a présenté :  
Pour que je me signe, elle prenait ma menotte.

Les mères en ce temps-là, c'étaient des saintes ;  
Elles apprenaient à leurs enfants à prier le Bon Dieu,  
À faire leur devoir et, en toute occasion,



A gardar de tot mau lors amas innocentas.

Per nos recompensar, nos menàvon a la fèsta,  
Quand lo monde d'a Plèu, d'Alli e d'a Lopiach,  
Sent-Martin, Sent-Alire, e Bèssa e Barriac  
Veníau en procession, les Cristofís en tèsta.

Ò ! qual plaser de veire, après cada virada,  
Les clerks, sotana roja e suspelís tot blancs,  
Menar coma a l'assaut las femnas, les enfants,  
Les òmes; e lo prèstre amb la capa daurada !

La messa se disiá jos la pòrta cintrada,  
Prechàvon dessul ròc. Après l-òm entendíá  
Las cantairas gisclar, Pierronèl respondiá...  
Lo merchand de perons s'installava a l'intrada.

Aüèi prefère mai, tot sol dins la Capèla  
Pregar tot a mon aise... escotar las cançons  
De l'aiga al torn del ròc, del vent, dels auselons  
Que bastisson lors nius a la sason novèla.

Jos l'ombra dels vièlhs telhs, cèrque al fons de la cròsa  
L'ombra de ma joinessa e soi totjorn segur  
De trobar dins la mossa, al pè de quauque mur,  
La primièra violeta e la darrièra ròsa ...

E vos, ò Vièrja al nom pus doç que la rosada,  
Ò nòstra-Dama- del-Castèl,  
Dins mon ama e mon cur fidèl  
Sètz totjorn la premièra e darrièra pensada.  
Louis Antoine Laussin

À garder de tout mal leurs âmes innocentas.

Pour nous récompenser, elles nous menaient à la fête  
Quand les gens de Pleaux, d'Ally et de Loupiac,  
Saint-Martin, Saint-Illide, et Besse, et Barriac,  
Venaient en procession, ceux de Saint-Christophe en tête.

Oh ! quel plaisir de voir, après chaque virage,  
Les clerks, soutane rouge et surplis tout blancs,  
Mener comme à l'assaut les femmes, les enfants,  
Les hommes, et le prêtre à la cape dorée !

La messe était dite sous la porte cintrée,  
On prêchait sur le rocher. Après on entendait  
La voix aiguë des chanteuses, Pierrot répondait...  
Le marchand de petites poires s'installait à l'entrée.

Aujourd'hui, je préfère, tout seul dans la Chapelle  
Prier tout à mon aise... écouter les chansons  
De l'eau autour du roc, du vent, des petits oiseaux  
Qui bâtissent leurs nids à la saison nouvelle.

À l'ombre des vieux tilleuls, je cherche au fond du ravin  
L'ombre de ma jeunesse et je suis toujours sûr  
De trouver dans la mousse, au pied de quelque mur,  
La première violette et la dernière rose...

Et vous, ô Vierge au nom plus doux que la rosée,  
Ô Notre-Dame-du-Château,  
Dans mon âme et mon cœur fidèle  
Vous êtes toujours la première et dernière pensée.  
Louis Antoine Laussin